

英語文選菁華

Selected Readings in English

白 楊 編著



Dennis Le Boeuf

景黎明 審訂

英語文選菁華

Selected Readings in English

編 著 白 楊
審 訂 者 Dennis Le Boeuf / 景黎明

發行人兼總編輯 周均亮 Derek Zhou, Editor-in-Chief
主 編 黃朝萍 Dawn Huang, Chief Editor
編 輯 黃鈺云 Moby Huang, Editor
插 畫 弘樹 Hiroki, Illustrator
製程管理 楊芳如 Michelle Yang
業 務 部 周大鈞 James Zhou, Sales Manager
出 版 者 寂天文化事業有限公司
登 記 證 局版北市業字第 1417 號
地 址 106 台北市新生南路 3 段 88 號 4 樓之 5
4F-5, 88, Hsin Sheng South Road Sec. 3, Taipei
電 話 02-2365-9739
傳 真 02-2365-9835
網 址 www.vdm.com.tw
讀者服務 service@vdm.com.tw
總 經 銷 農學社股份有限公司
電 話 02-2917-8022
傳 真 02-2915-6275
香港門市經銷 黃埔圖書貿易公司
電 話 2763-5816
傳 真 2763-5420
地 址 九龍官塘駿業街 66 號巧運工業大廈 4 樓 D 室

Copyright 2002 by COSMOS CULTURE LTD.

版權所有 請勿翻印

寂天圖書展示中心 台北市新生南路 3 段 88 號 4 樓之 5

出版日期 2002 年 7 月 初版

郵撥帳號 1918411-9 寂天文化事業有限公司

- 劃撥金額 900 (含) 元以上者, 郵資免費。
- 訂購金額 900 元以下者, 若訂購一本請外加郵資 40 元;
訂購二本以上, 請外加 60 元。

定價 280 元 [若有破損, 請寄回更換, 謝謝。]

ISBN 957-585-210-9

國家圖書館出版品預行編目資料

英語文選菁華 = Selected Readings in English
／ 白楊編著，- - 初版，- - 臺北市：寂天文化，
2002 [民 91]
面：公分. - -

ISBN 957-585-210-9 (平裝)

1. 英國語言-讀本

805.18

91008781

 Contents

前言	2
01 Age	12
年歲	
02 Alienation	14
疏離	
03 American Dream (1)	16
美國夢 (1)	
04 The Battle of Waterloo	22
滑鐵盧之戰	
05 Beauty	26
美	
06 The Beloved	30
被愛者	
07 Our Bias	34
我們的偏見	
08 Birth	38
誕生	
09 Childhood	40
童年	
10 Cities and City Life	44
都市與都市生活	
11 Conscience	46
良心	

 Contents

12	Conservatives and Radicals.....	48
	保守派與激進派	
13	Day	50
	白晝	
14	Declaration of Independence	54
	獨立宣言	
15	The Depths of Heart	56
	內心深處	
16	Difference of Opinion	58
	意見分歧	
17	Dog	60
	狗	
18	Discovery	62
	發現	
19	El Dorado (1)	64
	黃金國 (1)	
20	El Dorado (2)	68
	黃金國 (2)	
21	England and the English	72
	英格蘭與英國人	
22	Experience	74
	經驗	
23	The Fate of the Rabbits	76
	兔子們的命運	

 Contents

24	Flints' Pond!	78
	弗林特池	
25	The Four Freedoms	82
	四大自由	
26	Freedom	86
	自由	
27	French Revolution	90
	法國大革命	
28	Fury and Reason	92
	憤怒與理性	
29	George Washington	94
	喬治·華盛頓	
30	Happy Life	96
	幸福的人生	
31	Hate	100
	仇恨	
32	My Heart Leaps Up	102
	我怦然心動	
33	Highest Reality	104
	最高的真實	
34	How to Grow Old	108
	如何安度晚年	
35	Human Nature	112
	人性	



Contents



36	I Hear America Singing	114
	我聽見美利堅在歌唱	
37	Idleness	118
	懶散	
38	An Illusion	120
	一種錯覺	
39	Inaugural Address	124
	就職演講	
40	Joy and Sorrow	128
	喜悅與悲喜	
41	Knowing Himself	132
	認識自己	
42	A Lament.....	134
	悲歌	
43	Laziness	136
	懶惰	
44	Let Me Enjoy the Earth No Less.....	140
	讓我盡情享受世之樂	
45	Life Worth Living	144
	生活值得活下去	
46	Be Lost	148
	迷路	
47	Love.....	152
	愛情	

 Contents

48	Memory	154
	憶	
49	Modern Man	156
	現代人	
50	The Moon	158
	月亮	
51	Nature's Ultrahumanity	160
	超越人性的大自然	
52	New York	164
	紐約	
53	Nostalgia	168
	鄉愁	
54	Past Love	170
	舊愛	
55	The Paths	174
	道路	
56	Poverty and the Poor	178
	貧窮與窮人	
57	The Problem of Mankind	180
	人類的問題	
58	The Rabbits and the Wolves	184
	兔子與狼	
59	Real Enjoyment	188
	真正的享受	

 Contents

60	The Road Not Taken	192
	沒有走的路	
61	Salvation	196
	救贖	
62	Satire	198
	諷刺	
63	Silence	200
	沈默	
64	Social Problems	204
	社會問題	
65	A Spring without Voices	208
	寂靜的春天	
66	The Sympathy of Nature	212
	大自然的惻隱之心	
67	Thought and Thinking	214
	想法與思考	
68	Three Passions	216
	三種激情	
69	Tolerance	222
	容忍	
70	The Twentieth Century	224
	二十世紀	
71	Universe	228
	宇宙	

 Contents

72	Vanity	232
	虛榮	
73	Walt Whitman	234
	沃爾特·惠特曼	
74	Westminster Abbey	236
	西敏寺	
75	What It Is To Love.....	240
	戀愛是怎麼一回事	
76	When You Are Old	242
	當你老了	
77	William Shakespeare	246
	莎士比亞	
78	Work	250
	工作	
79	Work (1)	252
	工作(1)	
80	Work (2)	254
	工作(2)	
81	The World	258
	塵世	
82	Writers	260
	作家	
83	Youth and Lost Youth	264
	青春和失去的青春	

 Contents

附錄

作者索引	269
單詞表	277
片語表	293

英語文選菁華

Selected Readings in English

白 楊 編著



Dennis Le Boeuf

景黎明 審訂

前言

如果你想提升自己的中文程度，那麼大量閱讀文詞優美的中文文章，絕對會讓你的中文能力突飛猛進。同樣地，如果你想學好英語，大量的英語閱讀亦不可少。在閱讀之中學習語言，是熟稔語言用法的必要途徑。語言是一種文化，一種約定成俗的人類表達方式，因此，如果想徹底了解某語言文字的正確使用方法，就有必要藉著大量閱讀來認識語言文字的真正意涵。

然而，在資訊化的現代社會裡，對於一個有心於學習英語的人來說，能否選擇到好的文章來閱讀，往往成了決定學習成效的關鍵因素。尤其是進入E世代以後，許多透過網路唾手可得的英語文章，其無論是在內容或英語本身上，常常是優劣不齊，既無法真正幫助讀者加強英語能力，也難以讓人品嚐到閱讀的樂趣與滿足。

有鑑於此，本書特地優選了英美名家的佳作，作品橫跨了十六世紀到二十世紀，共八十三篇，篇篇行文優美，主題各異，充滿哲思，能夠增加個人的學養，豐富人們的精神與心靈。對英美文學有濃厚興趣的人，

不妨先翻翻本書的附錄〈**作者索引**〉，找找自己喜愛的作家，或是先大略瞧瞧各種有趣的主题。

拜讀優良的英語讀物，是增進英語閱讀能力的便捷之徑，選擇清楚易讀的版面編排，則是提高英語學習效率的重要小訣竅。本書內文編排採取**英漢對照**，以方便讀者閱讀。對於文章中的**單詞生字**，則加以**套色**，並註解中文解釋，附上 K.K.音標，以幫助讀者發音或誦讀。

當你閱讀完本書，或是完成部分閱讀之後，還可以翻翻本書的附錄〈**單詞表**〉和〈**片語表**〉，當作是複習，看看自己是否還認得那些字彙和片語？在沒有標明音標之下，是否還唸得出那些字？甚至回味它們究竟出自哪一篇文章，這麼一來，不但能夠加強學習效果，還能夠加深文學的底子呢。

另外，書中**附有大量精美的插圖**，準備討好你的眼睛、想像和美感，除了能夠提升學習的效果，也能增進閱讀的樂趣。

學習語言有捷徑嗎？人們常常以為，要把東西學好的不二法門就是下苦工夫。當然，努力是必要條件，可是卻不必要讓自己在 K 書時露出「必殺」的樣子，像個武士或殉道者。除了努力用功，**找到良好的學習方法**，觸發自己的學習興味，才是能否事半功倍、收到學習成效的關鍵喔！

 Contents

前言	2
01 Age	12
年歲	
02 Alienation	14
疏離	
03 American Dream (1)	16
美國夢 (1)	
04 The Battle of Waterloo	22
滑鐵盧之戰	
05 Beauty	26
美	
06 The Beloved	30
被愛者	
07 Our Bias	34
我們的偏見	
08 Birth	38
誕生	
09 Childhood	40
童年	
10 Cities and City Life	44
都市與都市生活	
11 Conscience	46
良心	

 Contents

12	Conservatives and Radicals.....	48
	保守派與激進派	
13	Day	50
	白晝	
14	Declaration of Independence	54
	獨立宣言	
15	The Depths of Heart	56
	內心深處	
16	Difference of Opinion	58
	意見分歧	
17	Dog	60
	狗	
18	Discovery	62
	發現	
19	El Dorado (1)	64
	黃金國 (1)	
20	El Dorado (2)	68
	黃金國 (2)	
21	England and the English	72
	英格蘭與英國人	
22	Experience	74
	經驗	
23	The Fate of the Rabbits	76
	兔子們的命運	



Contents



24	Flints' Pond!	78
	弗林特池	
25	The Four Freedoms	82
	四大自由	
26	Freedom	86
	自由	
27	French Revolution	90
	法國大革命	
28	Fury and Reason	92
	憤怒與理性	
29	George Washington	94
	喬治·華盛頓	
30	Happy Life	96
	幸福的人生	
31	Hate	100
	仇恨	
32	My Heart Leaps Up	102
	我怦然心動	
33	Highest Reality	104
	最高的真實	
34	How to Grow Old	108
	如何安度晚年	
35	Human Nature	112
	人性	